



Le corrigé : les jeux de mots

Livre *Hercule le poireau*

1.

pot à jet
potagé
potager
pote âgé
potajé

minuscieuse
minutieuse
minusieuse
minucieuse
minussieuse

maltrété
malrétaie
mal-traiter
mal-traité
maltraiter

sitrouille
six-trouilles
sitrouite
citrouille
citrouile

grâce
gracce
grasse
grace
graçe

immance
immence
immanse
immense
imense

lent-demain
lentdemin
lent-demin
lantdemin
lendemain

à faire
affaire
affaire
afère
àfaire

2. Par exemple :

danse / dense

pouce / pousse

vers (direction) / vert / vers (animaux) / verre

patte / pâte

pot / peau

si / scie

sceau / sot / seau

3. Jeux de mots :

** Le titre du livre lui-même est un jeu de mot : « Hercule le poireau ». C'est une référence à *Hercule Poirot* qui est un détective belge de fiction créé par la romancière anglaise Agatha Christie.

** « Crâne-d'Acier », le nom de l'ogre qui fait penser à « carnassier » (terme pour désigner les animaux qui se nourrissent de proies animales vivantes). Étant donné que c'est un ogre, cela fait référence à sa façon de manger. Mais aussi à un « crâne en acier ». Cette seconde signification se retrouve au détour du texte dans la

phrase : « dans sa petite tête un peu rouillée, il réfléchit » ou dans les illustrations sur lesquelles on voit bien un crâne en acier.

** Les enfants ont rebaptisé l'ogre « Herbe-Ivoire ». Jeu de mot avec « herbivore » (terme pour désigner les animaux qui se nourrissent uniquement de végétaux). Ce nom est en opposition avec le premier nom « Crâne-d'Acier » qui voulait dire un animal qui ne mange que de la viande. L'auteur souligne, avec ce trait d'humour, le fait que l'ogre est devenu un ami des légumes (au début de l'histoire, il les maltraite et à la fin, il en prend soin).

** « Pendant qu'avance Hercule, Madame poireaute. » Il y a deux jeux de mots dans la phrase :

- « Madame poireaute » qui veut dire « madame attend debout » de façon familière et qui fait aussi référence à son nom « madame poireau ».

- « avance Hercule », qui oralement se prononce quasiment comme « avance et recule ».

** « l'aubergine retrouvée farcie d'amandes », cela peut être une préparation culinaire d'aubergine avec des amandes dedans. Mais une « aubergine » (en France et à cause de la couleur de leur uniforme) est aussi une agente de police contrôlant le stationnement qui met des « amendes » aux automobilistes en effraction. D'où le jeu de mot avec « amande/amende ».

** « l'affaire de l'amante religieuse » : jeu de mot avec « la mante religieuse » qui est un insecte et « l'amante » (celle qui aime quelqu'un, on dirait aussi : l'amoureuse) « religieuse » qui serait une femme membre de la communauté de l'église, une nonne. L'humour vient du décalage entre cette fonction de nonne qui interdit, en général, d'avoir un amoureux et le fait qu'ici elle est amoureuse.

4. Expressions :

- « Pour en avoir le cœur net » veut dire : vérifier quelque chose pour ne plus douter.

- « ils prennent leur courage à deux feuilles » au lieu de « ils prennent leur courage à deux mains » qui veut dire : faire un effort pour accomplir un acte difficile.

